

بیست سال پس از کشتار صبرا و شاتیلا و انتشار فراخوان پی-یر - ویدال ناکه*، ما حملات مرگبار ارتش اسرائیل را محکوم کرده و خواهان آتش بس فوری در لبنان هستیم.

ما یهودیان، با ضربات اسرائیل مخالفیم

از: رمون اوبراک، رونی بوم، راشل شوکرون، استفان هسل و مارسل فرانسیس کان*

لیبراسیون، چهارشنبه نهم اوت ۲۰۰۶

ترجمه بهروز عارفی

بیست و چهار سال پیش، اسرائیل در جریان عملیاتی موسوم به «صلح در گالیله [منطقهء جلیل]» که علیه لبنان صورت گرفت، با بمباران های زمینی و هوایی باعث قربانی شدن صد ها غیرنظامی شد. طی این عملیات، اسرائیل با پشتیبانی از عمال لبنانی اش مرتکب کشتارهای صبرا و شاتیلا شد.

در آن زمان، فراخوانی به ابتکار پی-یر - ویدال ناکه منتشر شد که صد روشنفکر یهودی آن را امضا کردند. آنها اعلام کردند که حاضر نیستند به پشتیبانی بی قید و شرط از عملیاتی که شارون رهبری میکرد صحه بگذارند و آن را محکوم کردند. پس از آن کشتار، "کمیته یهودیان ضد جنگ در لبنان" یک گردهم آئی در برابر سفارت اسرائیل [درپاریس] برگزار کرد تا خشم خویش را از اقدامات اسرائیل ابراز کند. بیست و چهار سال بعد، جانشینان شارون راه او را ادامه دادند. آنان، حملات مرگباری نظیر قانا علیه لبنان براه انداختند که قربانیان آن، بویژه زنان و کودکان بودند. چنان که ده سال پیش در همین محل، نظیر همین کشتار را مرتکب شده بودند.

در کرانه باختری رود اردن و نوار غزه، در پی رבוده شدن یک سرباز اسرائیلی، و به بهانه پرتاب موشک های دست ساز، ارتش اسرائیل پس از ضرب شست علیه دولتی که در یک انتخابات دموکراتیک انتخاب شده [دولت فلسطین به رهبری حماس]، و به کار گرفتن سلاح های سنگین، ده ها قربانی برجای گذاشت که نیمی از آنان غیرنظامی بودند از جمله زنان و کودکان. پیش از آن، ارتش اسرائیل زیربناهای ضروری برای تأمین حداقل زندگی اهالی فلسطینی را ویران کرده بود.

تاکید کنیم که امضا کنندگان نه طرفدار پروپا قرص حزب اله هستند و نه حماس. و ما همواره سوءقصد های انتحاری علیه غیرنظامیان اسرائیل را محکوم کرده ایم. همانطوری که امروز به خاطر قربانیان موشک هائی که به شمال این کشور برخورد میکند، متأسفیم.

اما، عقیده ما در مورد حزب اله هرچه باشد، حمله آن گروه علیه سربازان اسرائیل که موجب کشته شدن و اسارت برخی از آنان گردید، بهانه ای شد برای دولت اسرائیل که طرحی را به اجرا بگذارد که مشخصاً از مدت ها پیش فراهم شده بود.

واضح است که، مثل همیشه، نهادهائی که مدعی نمایندگی کلیه یهودیان فرانسه هستند فراخوان هائی برای پشتیبانی بی قید و شرط از اسرائیل و ایجاد یک "اتحاد مقدس" به این منظور صادر میکنند. این نیز برای ما غیرقابل قبول است. همچون سال ۱۹۸۲ و نظیر موارد متعدد گذشته، ما امضا کنندگان یهودی چه مرد و چه زن، آخرین فراخوان پی یر ویدال ناکه را که چند روز پیش از مرگ صادر کرد تکرار می کنیم که «بس است، دیگر بس است!». باید یک آتش بس کامل و فوری، چه در لبنان، چه در اسرائیل، چه در کرانه باختری و چه در غزه برقرار شود. ضروری است که مذاکرات از سرگرفته شود و نخستین هدف آن، استرداد زندانیان، بازگشت امنیت و وضعیت انسانی برای همه اهالی مناطق درگیری باشد.

ما از دولت فرانسه و مقامات اروپائی می خواهیم که از این موضع گیری دفاع نمایند که در کنار راه حل عادلانه مسئله فلسطین، تنها راه جلوگیری از گسترش فاجعه آمیز کشمکش است.

از سوی دیگر، ما از دوستان اسرائیلی که در شرایط بسیار سخت، علیه سیاست دولت کشورشان تظاهرات میکنند، تجلیل کنیم.

* * * * *

توضیحات مترجم:

* پی یر ویدال ناکه، مورخ متعهد در سال ۱۹۳۰ در یک خانواده یهودی لائیک در پاریس دنیا آمد. در ۱۹۴۴، پدر و مادرش توسط گشتاپو دستگیر شدند و او زندگی مخفی اختیار کرد. او از نخستین روشنفکران فرانسوی بود که به پشتیبانی از جنبش استقلال طلبانه مردم الجزایر برخاست. در کشمکش اسرائیل - فلسطین او همواره جانب حق را گرفته و در آثار فراوانش از ایجاد دولت مستقل و آزاد فلسطین دفاع کرده است. وی در ۲۹ ژوئیه ۲۰۰۶، در بیمارستانی در شهر نیس در گذشت.

** رمون اوبراک از رزمندگان مقاومت فرانسه که سال ها تحت اسارت آلمان نازی بود. از زندگی و مقاومت او و همسرش، لوسی اوبراک، فیلمی معروف نیز تهیه شده است.

رونی برومان، رئیس پیشین سازمان «پزشکان بدون مرز» و از بنیان گزاران «آزادی بدون مرز». به ابتکار او و یارانش تلاش می شود که امکان معالجه بیماران کشورهای «فقیر» در آفریقا و آسیا فراهم شود.

راشل شوکرون، از فعالان گروه صلح طلب «زنان سیاه پوش» متشکل از زنان یهودی و مسلمان و مسیحی در اسرائیل و فرانسه و دیگر نقاط جهان.

استفان هسل، فرانسوی آلمانی تبار، از بازماندگان یهودی اردوگاه های نازی، از همزمان ژنرال دوگل در لندن در جریان «مقاومت فرانسه» و نیز سفیر سابق و دیپلمات سازمان ملل.

مارسل - فرانسوی کان، استاد دانشکده پزشکی، عضو پیشین مقاومت فرانسه و مبارز ضد جنگ ویتنام. از پشتیبانان همیشگی جنبش فلسطین.

- گروه ها از مترجم است.